|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | FM/PST/PU | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Przekład ustny** |
| w języku angielskim | | **Oral Translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia drugiego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Anna Araucz  a.araucz@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w laboratorium językowym  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki  Sala 202A plac Dąbrowskiego 2 Płock | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr III, IV | | | |
| **Forma zajęć** | Laboratorium | | | |
| **Liczba godzin** | 30+30 | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Przedmioty kierunkowe: przekład pisemny, przekład specjalistyczny | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalnościowych: ścieżka translacja |
| **Język wykładowy** | angielski/polski |
| **Wymagania wstępne** | Wiedza i umiejętności z zakresu posługiwania się językiem angielskim na poziomie B2/C1 |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | Laboratorium |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | * Słowne, oglądowe i praktyczne, tj. praca indywidualna, w parach i grupowa z materiałami dydaktycznymi, wyjaśnienie, analiza tekstu;, przekład ustny; * Wykorzystanie laboratorium językowego wyposażonego w sprzęt umożliwiający studentom wykonywanie zadań z przekładu ustnego liaison i konsekutywnego w postaci pracy samodzielnej oraz pracy w parach przy nadzorze i wparciu nauczyciela. * Wykorzystanie kabiny tłumaczeniowej zlokalizowanej w auli Uczelni i umożliwiającej studentom wykonywanie przekładu ustnego symultanicznego * Przekład ustny konsekutywny: doskonalenie technik notacji z materiałów autentycznych w języku angielskim oraz w języku polskim. * Przekład ustny konsekutywny: praca z materiałami audiowizualnymi. * Przekład ustny konsekutywny: **Przygotowanie przekładu a Vista, glosariusz kluczowych pojęć.** * Przekład ustny konsekutywny: ćwiczenia na zapamiętywanie: strategie: skojarzenia / historie / lokowanie. * Przekład ustny symultaniczny: doskonalenie przesunięcia czasowego (rozpoczęcie tłumaczenie symultanicznego po usłyszeniu całej jednostki znaczeniowej. * Ćwiczenia z emisji głosu i ćwiczenia oddechowe. * Przygotowanie projektu turystycznego w ramach pracy własnej. |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:   * Gillies A., 2004: Conference interpreting, Tertium, Kraków. * Tryuk M., 2007: Przekład ustny konferencyjny, PWN, Warszawa |
| Uzupełniająca:   * Gillies A., 2007: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Tertium, Kraków. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Ogólny: Cel przedmiotu obejmuje praktyczne doskonalenie umiejętności i metod niezbędnych w przekładzie ustnym oraz praktyczne ich zastosowanie na poziomie zaawansowanym. | | |
| Szczegółowe:  C1- doskonalenie sposobów zastosowania wiedzy ogólnej z teorii tłumaczenia w praktycznym tłumaczeniu ustnym;  C2- doskonalenie znajomości języka angielskiego do poziomu C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;  C3- rozwój umiejętności w zakresie przekładu ustnego konsekutywnego: środowiskowego i konferencyjnego, technik i strategii, norm, unikania typowych błędów;  C4-rozwój umiejętności stosowania nowoczesnych technologii tj. laboratorium językowego i posiadanej wiedzy odnośnie przekładu ustnego (notacja, zarządzanie czasem, zapamiętywanie);  C5 – przygotowanie do pełnienia roli tłumacza ustnego w otoczeniu społecznym i zawodowym o zróżnicowanym międzynarodowym charakterze. | | |
| **Treści programowe** | | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** | |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Przekład ustny jako proces: bilingwizm, jednoczesność, rozumienie. | | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Techniki notowania i zapamiętywania w przekładzie ustnym | | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Tłumaczenie jako produkt: trudności obiektywne, typy tekstów, typowe błędy w przekładzie ustnym, płynność, elementy niewerbalne. | | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Techniki i strategie w tłumaczeniu ustnym | | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, U03, K01 | Laboratorium | Ewaluacja przekładu ustnego | | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Normy tłumaczenia ustnego. Ćwiczenia praktyczne z zastosowaniem wybranego słownictwa. | | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Przekład ustny konferencyjny – ćwiczenia praktyczne w przekładzie konsekutywnym | | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Przekład ustny środowiskowy – ćwiczenia praktyczne w przekładzie konsekutywnym | | **6** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Przekład ustny symultaniczny z użyciem technik audiowizualnych | | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Automatyczny przekład dialogów w czasie rzeczywistym – tłumaczenie symultaniczne | | **4** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Nowe typy przekładu ustnego. | | **2** |  |
| W01, W02, U01, U02, K01 | Laboratorium | Projekt grupowy – przygotowanie wycieczki oprowadzającej po najciekawszych miejscach Płocka i okolic dla turystów zagranicznych. | | **8** |  |
| **Razem** | | | | **60** |  |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się dla kierunku studiów filologia** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | Absolwent osiąga następujące efekty uczenia się | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **WIEDZA**  Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu | dla kierunku | | W01 | miejsce i znaczenie studiów filologicznych w obszarze nauk humanistycznych oraz ich specyfikę przedmiotową i metodologiczną, stanowiącą zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu dyscyplin nauk filologicznych, zorientowaną na zastosowanie praktyczne w przekładzie ustnym z języka angielskiego na język polski i vice versa. | K\_W1 | | W02 | zagadnienia o charakterze formalnym w odniesieniu do praktycznej nauki języka obcego (formy i znaczenie słów, wiedza gramatyczna, fonetyczna, pragmatyczna), w przypadku języka pierwszego na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego niezbędne w procesie przekładu ustnego konsekutywnego (liason / a Vista) i symultanicznego. | K\_W2 | | **UMIEJĘTNOŚCI**  Student potrafi | | | | U01 | formułować i analizować problemy badawcze, dobierać metody i narzędzia ich rozwiązania, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z wykorzystaniem wiedzy z dyscyplin nauki właściwych dla kierunku filologia w odniesieniu do przekładu ustnego. | K\_U1 | | U02 | wykorzystywać posiadaną wiedzę do rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów oraz w sposób innowacyjny wykonywać zadania poprzez właściwy dobór źródeł i informacji, z uwzględnieniem dokonania krytycznej analizy, syntezy, interpretacji oraz prezentacji tych informacji w postaci translatu ustnego. | K\_U2 | | **KOMPETENCJI SPOŁECZNE**  Student jest gotów do | | | | K01 | funkcjonowania w zróżnicowanym (także międzynarodowym) otoczeniu społeczno-kulturowym i zawodowym z zachowaniem zasad etyki oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad oraz podtrzymania etosu zawodu tłumacza ustnego. | K\_K6 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)**  *Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.*  *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.* | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  |  | | + |  | |  | |  | + |
| **P** |  | |  | + | | + |  | |  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W01, W02, U01, U02, K01 | W01, W02, U01, U02, K01 |  |  |  | W01, W02, U01, U02, K01 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia stacjonarne** |  |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  | |  |
| **Ćwiczenia/ Laboratorium** | **60** | |  |
| **Konwersatorium** |  | |  |
| **Seminarium** |  | |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **5** | |  |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | | |  |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | | | 45 |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | | 30 |  |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | | | 40 |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 180 |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 6 |  |